

2025

Právní překlad – Požadavky

ČSN
ISO 20771

76 1509

Legal translation – Requirements

Traduction juridique et judiciaire – Exigences

Tato norma je českou verzí mezinárodní normy ISO 20771:2020. Překlad byl zajištěn Českou agenturou pro standardizaci. Má stejný status jako oficiální verze.

This standard is the Czech version of the International Standard ISO 20771:2020. It was translated by the Czech Standardization Agency. It has the same status as the official version.

Národní předmluva

Souvisící ČSN

ČSN EN ISO 9000:2016 (01 0300) Systémy managementu kvality – Základní principy a slovník

ČSN EN ISO 17100:2015 (76 1501) Překladatelské služby – Požadavky na překladatelské služby

ČSN ISO 20539:2024 (76 1506) Překlad, tlumočení a souvisící technologie – Slovník

Upozornění na národní poznámku

Do normy byla k článku 3.2.9 doplněna národní poznámka.

Vypracování normy

Zpracovatel odborného překladu: PETRAŠOVÁ BRNO, IČO 40448584

Technická normalizační komise: TNK 114 Terminologie: principy a koordinace

Vydala: Česká agentura pro standardizaci, státní příspěvková organizace

Citované dokumenty a souvisící ČSN lze získat v e-shopu.

Česká agentura pro standardizaci je státní příspěvková organizace zřízená Úřadem pro technickou

normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví na základě ustanovení § 5 odst. 2 zákona č. 22/1997 Sb., o technických požadavcích na výrobky a o změně a doplnění některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů.

ICS 01.020; 03.080.20; 03.080.30

Obsah

Strana

Předmluva.....	
.....	5
Úvod.....	
.....	6
1..... Předmět normy.....	
.....	7
2..... Citované dokumenty.....	
.....	7
3..... Termíny a definice.....	
.....	7
3.1..... Pojmy vztahující se k právnímu překladu a k právním překladatelským službám.....	7
3.2..... Pojmy vztahující se k postupu překladu, k technologii a k managementu projektu.....	8
3.3..... Pojmy vztahující se k jazyku a k obsahu.....	9
3.4..... Pojmy vztahující se k osobám zapojeným v překladatelských službách.....	10
3.5..... Pojmy vztahující se k překladovému procesu, ke zdrojům a k profesním požadavkům.....	12
4..... Obecně.....	
.....	13
5..... Kompetence a kvalifikace.....	

..... 14

5.1..... Požadované kompetence právních
překladatelů..... 14

5.2..... Požadované kvalifikace právních
překladatelů..... 14

5.3..... Požadované kompetence revizních pracovníků právního
překladu..... 15

5.4..... Požadované kvalifikace revizních pracovníků právního
překladu..... 15

5.5..... Požadované kompetence a kvalifikace lektorů právního
překladu..... 15

6..... Proces
překladu.....
..... 15

6.1..... Odpovědnost právního
překladatele.....
15

6.2..... Spolupráce s jinými
stranami.....
... 16

6.3..... Aspekty souvisící s právní překladatelskou
službou..... 16

6.4.....
Kontrola.....
..... 17

6.5..... Revize a lektorské
posouzení.....
.... 17

6.6..... Ověření
a oprava.....
..... 18

6.7..... Podepisování a vedení
záznamů.....
18

6.8..... Autorizovaná
certifikace.....
..... 18

6.9..... Zpětná vazba a závěrečné

kroky.....	18
6.10.... Stížnosti, individuální odpovědnost a nápravné opatření.....	18
7..... Důvěrnost, bezpečnost a pojištění profesní odpovědnosti.....	19
7.1..... Důvěrnost a bezpečnost.....	19
7.2..... Pojištění profesní odpovědnosti.....	19
8..... Profesní rozvoj a zapojení.....	19
8.1..... Průběžný profesní rozvoj (CPD).....	19

8.2..... Dokumentovaný důkaz o průběžném profesním rozvoji.....	19
Příloha A (informativní) Informace o autorizovaném právním překladu používaném v soudním prostředí, pro potřeby orgánů veřejné správy a pro komerční účely.....	20
Příloha B (informativní) Informace o právním překladu ve vládních institucích a v nevládních organizacích.....	21
Příloha C (informativní) Informace o tom, jak dokumentovat a kvantifikovat průběžný profesní rozvoj (CPD).....	23
Bibliografie.....	25
Abecední rejstřík termínů z kapitoly 3.....	26



DOKUMENT CHRÁNĚNÝ COPYRIGHTEM

© ISO 2020

Veškerá práva vyhrazena. Žádná část této publikace nesmí být, není-li specifikováno jinak nebo nepožaduje-li se to v souvislosti s její implementací, reprodukována nebo používána v jakékoliv formě nebo jakýmkoliv způsobem, elektronickým ani mechanickým, včetně pořizování fotokopii nebo zveřejňování na internetu nebo intranetu, bez předchozího písemného souhlasu. O souhlas lze požádat buď ISO na níže uvedené adrese, nebo členskou organizaci ISO v zemi žadatele.

ISO copyright office

CP 401 · Ch. de Blandonnet 8

CH-1214 Vernier, Geneva

Tel.: + 41 22 749 01 11

E-mail: copyright@iso.org

Web: www.iso.org

Publikováno ve Švýcarsku

Předmluva

ISO (Mezinárodní organizace pro normalizaci) je celosvětová federace národních normalizačních orgánů (členů ISO). Mezinárodní normy obvykle vypracovávají technické komise ISO. Každý člen ISO, který se zajímá o předmět, pro který byla vytvořena technická komise, má právo být v této technické komisi zastoupen. Práce se zúčastňují také vládní i nevládní mezinárodní organizace, s nimiž ISO navázala pracovní styk. ISO úzce spolupracuje s Mezinárodní elektrotechnickou komisí (IEC) ve všech záležitostech normalizace v elektrotechnice.

Postupy použité při tvorbě tohoto dokumentu a postupy určené pro jeho další udržování jsou popsány ve Směrnících ISO/IEC, Část 1. Zejména se má věnovat pozornost rozdílným schvalovacím kritériím potřebným pro různé druhy dokumentů ISO. Tento dokument byl vypracován v souladu s redakčními pravidly uvedenými ve Směrnících ISO/IEC, Část 2 (viz www.iso.org/directives).

Upozorňuje na možnost, že některé prvky tohoto dokumentu mohou být předmětem patentových práv. ISO nelze činit odpovědnou za identifikaci jakéhokoliv nebo všech patentových práv. Podrobnosti o jakýchkoliv patentových právech identifikovaných během přípravy tohoto dokumentu budou uvedeny v úvodu a/nebo v seznamu patentových prohlášení obdržených ISO (viz www.iso.org/patents).

Jakýkoliv obchodní název použitý v tomto dokumentu se uvádí jako informace pro usnadnění práce uživatelů a neznamena schválení.

Vysvětlení nezávazného charakteru technických norem, významu specifických termínů a výrazů ISO, které se vztahují k posuzování shody, jakož i informace o tom, jak ISO dodržuje principy Světové obchodní organizace (WTO) týkající se technických překážek obchodu (TBT) – viz www.iso.org/iso/foreword.html.

Tento dokument vypracovala technická komise ISO/TC 37 *Jazyk a terminologie*, subkomise SC 5 *Překlad, tlumočení a souvisící technologie*.

Jakákoliv zpětná vazba nebo otázky týkající se tohoto dokumentu mají být adresovány národnímu normalizačnímu orgánu uživatele. Úplný seznam těchto orgánů lze nalézt na adrese www.iso.org/members.html.

Úvod

Právní překlad je specializace, která zahrnuje překlad souvisící s právem nebo překlad z oblasti právní specializace, z hlediska jak obsahu, tak kontextu (např. právní prostředí). Vzhledem k vysoké specializaci, k možným právním důsledkům a k formálním a odpovědnostním aspektům vyžaduje tato specializace specifické kompetence a vysoce profesionální přístup příslušných odborných překladatelů. S ohledem na formalizovanou, oficiální nebo citlivou povahu oboru se v některých zemích, prostředích a za určitých okolností mohou právních překladatelů týkat specifické profesní požadavky, požadavky na důvěrnost a etické požadavky, postupy autorizace, certifikace a bezpečnostní prověrky. V některých zemích navíc určité typy právního překladu provádějí autorizovaní právní překladatelé, kteří musí splňovat specifické oficiální požadavky.

Závažným právním aspektům a jiným důsledkům se lze vyhnout, jestliže právní překladatelskou službu poskytují kompetentní právní překladatelé, kteří mají profesionální znalosti příslušných právních systémů, znají právní terminologii a oborové zvyklosti cílového jazyka a jsou schopni vytvářet autentické texty. Právní dokumenty jsou základem pro mnoho osobních a obchodních závazků. Právní překlad je vysoce specializovaným typem překladatelské služby, který se často používá v úředním a právním prostředí, což vyžaduje splnění nejvyšších profesionálních měřítek kvality. S ohledem na výše uvedené skutečnosti a také na to, že v této oblasti neexistují žádné mezinárodní normy, byl v reakci na zjevnou potřebu trhu vypracován tento dokument.

Tento dokument je určen k uplatňování jednotlivými překladateli, kteří se specializují na poskytování právních překladatelských služeb.

1 Předmět normy

Tento dokument specifikuje požadavky týkající se kompetencí a kvalifikací právních překladatelů, revizních pracovníků, lektorů, osvědčených překladových postupů a překladového procesu přímo ovlivňujících kvalitu a poskytování právních překladatelských služeb. Specifikuje především základní procesy, zdroje, důvěrnost informací, požadavky na profesní rozvoj, školení a na jiné aspekty právní překladatelské služby poskytované jednotlivými překladateli.

Splnění všech požadavků uvedených v tomto dokumentu umožňuje jednotlivým právním překladatelům prokazovat shodu jejich právních překladatelských služeb s tímto dokumentem a jejich schopnost zajišťovat úroveň kvality právních překladatelských služeb, které budou splňovat specifikace klienta a další příslušné specifikace.

Použití výstupu ze strojového překladu, i když s posteditací, je mimo předmět tohoto dokumentu. Využije-li právní překladatel jako zdroj strojový překlad, nepředstavuje to použití neupraveného strojového překladu plus posteditaci.

Tento dokument se nevztahuje na tlumočnické služby.

Konec náhledu - text dále pokračuje v placené verzi ČSN.